



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ЦИФРОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Кафедра «Научно-технический перевод и профессиональная коммуникация»

Учебное пособие

по дисциплине

«Практический курс перевода второго иностранного языка»

Авторы

Агапитова А. А.,
Гончарова Ю. Л.,
Кашурина И. А.

Ростов-на-Дону, 2019

Аннотация

Учебное пособие предназначено для студентов очной формы обучения направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

В пособии представлены теоретические основы перевода и практические элементы в виде упражнений на разные типы и способы перевода, направленные на развитие навыков перевода текстов разных функциональных стилей. К достоинствам пособия следует отнести точность структурирования материала: все разделы, представленные в теоретической части, имеют продолжение в практической части посредством большого спектра упражнений на развитие навыком перевода.

Авторы

доцент кафедры «НТПиПК» Агапитова А.А.,
доцент кафедры «НТПиПК» Гончарова Ю.Л.,
доцент кафедры «НТПиПК» Кашурина И.А.



Оглавление

ТЕМА 1. Способы преодоления трудностей лексического характера при письменном переводе текстов с немецкого на русский язык.....	4
ТЕМА 2. Перевод фразеологических единиц	5
ТЕМА 3. Основные приемы перевода текстов научного стиля.....	7
ТЕМА 4. Переводческий анализ текста	11
ТЕМА 5. Переводческие трансформации: понятие, основные группы.....	14
Упражнения	20
Упражнения на переводческий анализ текста	31
Приложение А.....	35
Список литературы	43

ТЕМА 1. СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ЛЕКСИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.

Работа со словарем

Для успешного осуществления письменного перевода необходимо освоить навык работы со словарем. Следует ознакомиться со структурой словаря, понять систему словарной статьи. Важным условием является и хорошее знание последовательность букв немецкого алфавита, так как слова в словаре располагаются строго в алфавитном порядке.

Для быстрого поиска слов в словаре, необходимо твердо знать орфографию данного слова. Например, при поиске слова *bahnen* (прокладывать путь), при неправильной орфографии *ban-nen* перевод будет звучать как *изгонять, подчинять себе*.

Также возможны ошибки, связанные с перестановкой или пропуском букв:

вместо *riesig* ищут перевод *reisig*, вместо *reißen* – *reisen*.

Осложняет перевод и появление случайных ассоциаций, так, например, часто путают глаголы, имеющие звуковое и буквенное сходство:

fordern (требовать) - *fördern* (способствовать)

gelingen (удаваться) - *gelangen* (попадать)

heben (поднимать) – *haben* (иметь)

liegen (лежать, быть расположенным) - *legen* (класть, при-
кладывать)

lehren (учить) - *lernen* (учиться)

kennen (знать) – *können* (мочь)

leben (жить) – *lieben* (любить)

erzielen (достигать) – *erzählen* (рассказывать)

sich abspielen (происходить) – *sich abspiegeln* (отражаться)

Например:

Die beiden Elektroden sind in ein Vakuumgefäß, das man als Röhre bezeichnet hat, untergebracht.

Оба электрода **прерваны** в вакуумном сосуде, названном «лампой».

В данном примере при переводе перепутаны значения глаголов *unterbringen* и *unterbrechen*.

В следующем примере *die Windung* (виток) переведено

как *der Wind* (ветер).

*Der Strom fließt hier **durch die Windung**.*

Ток протекает здесь **по ветру**.

ТЕМА 2. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Значение идиоматического оборота или фразеологического устойчивого сочетания всегда следует искать по главному в смысловом отношении слову, либо просмотреть все слова – составные части оборота.

Семантическое значение фразеологических единиц влияет на выбор приемов их перевода, будь это нефразеологический, лексический или описательный перевод. Большой выбор относительно использования переводческих трансформаций предоставляется переводчику при переводе фразеологизмов в зависимости от их типа и наполняемости. Среди лексических трансформаций следует отметить калькирование, конкретизацию, генерализацию, дословный и антонимический перевод. Нередки случаи использования грамматических замен при переводе фразеологических единиц с языка-оригинала. Значительную роль при переводе фразеологических единиц с английского языка на русский может играть и контекст, поэтому не стоит забывать и о текстовом окружении и сфере употребления того или иного фразеологизма.

Например, оборот *an der Hand* в словаре переводится как «при помощи, руководствуясь, на основе». Тогда и перевод предложения

*Dies wird **an Hand** vieler Beispiele erläutern.*

Звучит не как:

Это поясняется на руке многих примеров.

Но как:

*Это поясняется **при помощи** многих примеров.*

1) Сочетания *существительного с предлогом* переводятся на русский язык обычно тоже существительным с предлогом. Иногда их можно перевести наречием или деепричастием. Например:

in Bezug auf - в отношении чего-л., относительно

но

Ausnahme von - за исключением, исключая

in Hinblick auf - ввиду, принимая во внимание

in Hinsicht - в отношении, относительно

Большая часть сочетаний отглагольных существительных с предлогом *unter* передаются на русский язык деепричasti-

ем или существительным с предлогом:

<i>unter Beachtung</i>	- принимая во внимание, соблюдая
<i>unter der Voraussetzung</i>	- при условии
<i>unter Anwendung</i>	- применяя
<i>unter Vermeidung</i>	- избегая
<i>unter Rücksichtnahme</i>	- учитывая, принимая во внимание

2) в сочетаниях глагола *sein* с существительным и предлогом *von*, типа:

von Bedeutung sein, von Interesse sein, von Vorteil sein, von Wert sein, von Wirklichkeit sein глагол *sein* переводится на русский язык с помощью глаголов «иметь», «представлять».

*Diese Theorie **ist von** großem wissenschaftlichen **Interesse**.*

*Эта теория **представляет** большой научный **интерес**.*

3) *Глагольные* устойчивые словосочетания образуются с помощью немецких глаголов с абстрактным значением:

<i>in Beziehung stehen</i>	- находиться в связи
<i>Hilfe leisten</i>	- оказывать помощь
<i>in Einklang sein</i>	- согласоваться
<i>in Abrede stellen</i>	- отрицать
<i>in Stand setzen</i>	- давать возможность
<i>in Frage stehen</i>	- рассматриваться

Часто в устойчивых словосочетаниях употребляются такие глаголы, как : *bringen, setzen, ziehen, kommen, stehen, stellen* и др. В сочетании с существительным эти глаголы теряют свое основное значение, а смысл фразеологического оборота определяется значением существительного. Например:

*Diese beiden Verfahren **kommen** in der Vakuumtechnik **zur Verwendung**.*

*Оба эти способа **применяются** в вакуумной технике.*

В предложении эти словосочетания образуют рамку из глагола и существительного: глагол стоит в начале предложения, а существительное – в конце. При переводе необходимо объединить эти разрозненные элементы рамочной конструкции. Например:

*Dieser neue Kathodenoszillograph **findet** infolge seiner wesentlichen Vorteile große **Anwendung**.*

*Этот новый катодный осциллограф, ввиду его значительных преимуществ, **имеет широкое применение**.*

Одно и то же существительное может давать словосочетание не только с одним определенным глаголом, но и с двумя, тремя и т.д. Эти варианты сочетаний одного и того же существительного образуются как с переходными, так и с непереходными глаголами. Например:

<i>zur Verfügung stehen</i>	- <i>быть в распоряжении</i>
<i>zur Verfügung stellen</i>	- <i>предоставить в распоряжение</i>
<i>zum Ausdruck bringen</i>	- <i>выразить</i>
<i>zum Ausdruck kommen</i>	- <i>находить выражение</i>
<i>Ausdruck geben</i>	- <i>выражать</i>
<i>in Frage stellen</i>	- <i>сомневаться</i>
<i>in Frage stehen</i>	- <i>обсуждать</i>
<i>in Frage kommen</i>	- <i>иметь значение</i>

ТЕМА 3. ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ

В момент перевода переводчик сближает две лингвистические системы, одна из которых эксплицитна и устойчива, а другая - потенциальна и адаптируема. Чтение на исходном языке почти автоматически вызывает сообщение на языке перевода; ему остается только проконтролировать еще раз исходный текст, чтобы убедиться, что ни один из элементов исходного языка не забыт, после чего процесс перевода закончен.

Отметим, прежде всего, что в общих чертах можно наметить два пути перевода, по которым следует переводчик: перевод прямой или буквальный и перевод косвенный (непрямой).

Действительно, может иметь место случай, когда сообщение на исходном языке прекрасно переводится в сообщение на языке перевода, ибо оно основывается либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм). Но может случиться и так, что переводчик констатирует наличие в языке перевода «пробела», который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добываясь того, чтобы общее впечатление от двух сообщений было одинаковым. Может случиться и так, что, вследствие структурных или металингвистических различий, некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже лексические единицы. Понятно, что во втором слу-

чае необходимо прибегать к более изощренным способам, которые на первый взгляд могут вызвать удивление, но ход которых, можно проследить с целью строгого контроля за достижением эквивалентности. Это способы косвенного (непрямого) перевода. Заимствование, калькирование и дословный перевод - способы прямого перевода. Остальные - косвенного.

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода.

Дословный перевод, или перевод «слово в слово», обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка. Эквивалентность сообщений основывается, в конечном счете, на идентичности ситуаций, которая одна позволяет утверждать, что язык перевода содержит некоторые характеристики действительности, которых в исходном языке нет. При переводе терминов сложно говорить о дословном переводе, поскольку само понятие применимо, скорее, к переводу текстов или предложений, а не отдельных слов. Вообще создание подобных классификаций призвано упростить процесс перевода и проведения предпереводческого анализа, поэтому отнесение слов к той или иной группе порой носит субъективный характер. Но все же стоит выделить ряд слов, которые можно отнести к этой группе: *künstliche Intelligenz*-искусственный интеллект,

Die Gestaltung-конструкция,
dasBlatt-лист

Все эти слова имеют устоявшиеся соответствия в немецком и русском языках, поэтому их перевод можно считать дословным. Термин *dasBlatt* интересен тем, что тоже имеет прямое соответствие в русском языке, но он также может вызвать переводческие ошибки, так как имеет несколько вариантов перевода, зависящих от контекста.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются *переводческими (межъязыковыми) трансформациями*. При описании процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зави-

симости от характера единиц исходного языка, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Лексические трансформации, применяемые в процессе перевода с участием различных иностранных языков и переводящих языков, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Лексико-грамматические трансформации включают: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация.

Грамматические трансформации включают: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

В большей степени при переводе терминов используются такие приемы перевода как транскрипция, транслитерация, калькирование, грамматические замены.

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

Die Polarität–полярность

Der Impuls-импульс

Der Injektor-инжектор

die Temperatur-температура

die Katode–катод

der Indikator–индикатор

das Calciumcarbid - карбид кальция

Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова иностранного языка, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время. В немецко-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскри-

бировании элементы транслитерации: дифтонг *-ei-* в именах собственных передается как *-ей-*, например, названия городов *Leipzig-Лейпциг*], *Meißen-Мейсен*.

Сущность *калькирования* заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы:

Der Abschmelzfaktor - коэффициент расплавления

das Abschmelzschweißen - сварка оплавлением

die Bedienungseinrichtung - пульт управления

die Drahtroll - моток проволоки

fahrbar- переносной

.В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов:

das Explosionsschweißen - сварка взрывом

die Belastungsgeschwindigkeit - скорость нагружения

Грамматические замены - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм перевода исходного языка, а отказ от использования форм иностранного языка, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению).

Das Gasschweißen mit Sauerstoff-Acetylen-Flamme - ацетилен-кислородная сварка

Arbeitsspeicher - оперативная память

Aushungerung- серьезные нарушения

Betriebssoftware- программы низкого уровня

При переводе терминов также широко используется прием лексических добавлений. *Добавление (расширение)* – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала.

Многие элементы смысла, неявно обозначенные в оригинале, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. Имплицитное понимание требует от рецептора знания общепринятых способов организации информации в исходном языке, или «фоновых» знаний. Подразумеваемый смысл должен быть раскрыт переводчиком. Переводчик руководствуется правилами сочетаемости слов в переводящем языке и экстралингвистическими факторами. Лексиче-

ские добавления могут быть связаны с необходимостью передачи в тексте перевода значений, выраженных в оригинале грамматическими средствами, соответствий которым в русском языке нет. Например:

anklopfen-оповещение о новом входящем вызове

die Arbeitsposition - положение при работе

CD-Brenner-устройство записи дисков

Заимствование, или процесс использования элементов одного языка в другом, обусловлено противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. Среди них исторические, географические, социальные, экономические, культурные и прочие условия. Переводчика, прежде всего, интересуют новые заимствования и даже заимствования индивидуального характера. Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или «ложные друзья переводчика», которых следует особенно опасаться. Среди огромного множества терминов, которые мы встречаем в тексте, переведенных путем заимствования очень мало. Такие слова, как *der Reibahle*, *der Stihel* переводятся как *рейбер* и *штихель* соответственно. Заимствования можно разделить по средству выражения в принимающем языке на две подгруппы. Первую составляют лексические заимствования, когда перенимаются готовые материальные единицы, их семантика (полностью или частично - в зависимости от условий заимствования и специфики заимствующего языка). Другую подгруппу образуют так называемые кальки, передающие заимствованное значение средствами родного языка посредством творческой имитации, приблизительного копирования или структурного моделирования по аналогии с иноязычными образцами.

Все вышеперечисленные приемы перевода используются для передачи значения научно-технических терминов. В зависимости от термина переводчик выбирает тот или иной прием перевода.

ТЕМА 4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Переводческий анализ текста это осознанная, аналитическая, рефлексивная деятельность переводчика, осуществляемая с целью повышения качества перевода и позволяющая принимать оптимальное решение в предельно короткий срок. Целью

данного анализа является выявление опорных точек, ориентиров текста оригинала, направляющих сознательную творческую деятельность переводчика в нужное русло, а также выработка переводческой стратегии при порождении переводного текста.

I. Предпереводческий анализ текста – обязательный подготовительный этап квалифицированного перевода, который складывается из нескольких операций, позволяющих переводчику увидеть текст в его смысловом и структурном единстве.

1. *Сбор внешних данных о тексте:* время создания публикация текста, частью какого глобального текста он является. Это позволит определить границы допустимого и необходимого при переводе, т.е. задаст адекватную меру переводческих трансформаций. На данном этапе учитываются и пожелания заказчика перевода. Это важно, если заказчику нужен не просто перевод, а адаптивная трансформация текста: реферирование, выборочный перевод, смена стилового регистра и т.п.

2. *Определение источника и реципиента текста.*

Знание источника позволит понять, является ли текст авторским, а следовательно спрогнозировать наличие или отсутствие индивидуального стиля в тексте. Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их необходимо отразить в тексте перевода. Но часто автор – это понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте. Источник может быть индивидуальный (индивидуально-авторский), групповой (коллективный/коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.)), массовый.

Определение реципиента также позволяет предусмотреть выбор языковых средств в процессе перевода. Выделяемые типы реципиента аналогичны типам источника (индивидуальный, групповой, массовый и т.д.). Так, научная статья может быть предназначена для узкого круга специалистов в конкретной технической сфере.

3. *Определение коммуникативного задания.*

Коммуникативное задание это цель создания текста. Например, автор создал текст для того, чтобы привлечь внимание читателя к происходящему, сообщить сведения, и предписать действия и т.д.

4. *Определение стиля и жанра текста.*

Именно стиль и жанр текста дают окончательное представ-

ление о том, как оформлен текст ИТ и как должен быть оформлен ПТ. Жанр текста связан с композиционными и стилистическими особенностями. Знание характеристик жанра позволяет переводчику выбрать те, которые являются релевантными для перевода конкретного текста.

Выделяют **научный** стиль, который в свою очередь подразделяется на собственно научный (*жанры* – монография, статья, доклад, курсовая работа, дипломная работа, диссертационная работа), научно-информативный (реферат, аннотация, конспект, тезисы, патентное описание), научно-справочный (словарь, справочник, каталог), научно-учебный (учебник, словарь, методическое пособие, лекция, конспект, аннотация, устный ответ, объяснение), научно-популярный (очерк, книга, лекция, статья); литературно-художественный (рассказ, роман, поэма, стихотворение), официально-деловой (автобиография, инструкция, расписка, заявление), публицистический (заметка, очерк, репортаж, интервью) .

5. *Определение ведущей функции текста*: денотативная (сообщение фактов), экспрессивная, фатическая (установления и поддержания контакта в акте коммуникации), командная (волеизъявительная – предписание действий), металингвистическая (описание лингвистической системы (когда речь идёт о языке), поэтическая.

6. *Определение ведущей архитектурно-речевой формы (АРФ)*: монолог, диалог, полилог.

7. *Определение ведущей композиционно-речевой формы (КРФ)*: повествование (сообщение – напр., автобиография, отчет), описание (напр., постановление, приказ), рассуждение (напр., объяснительная записка, служебное письмо).

8. *Определение вида информации*.

Вид информации является определяющим для текста и имеет свои стандартные средства языкового оформления. Анализ информационного состава текста позволяет определить в тексте доминанты перевода, т.е. те вербальные и экстралингвистические параметры текста, которые обязательны к сохранению в тексте перевода (ПТ).

Традиционно выделяют следующие типы информации:

1) **когнитивная** – объективные сведения о внешнем мире).

2) **оперативная** – побуждение (призыв) к совершению определенных действий. В коммерческих текстах как правило присутствует информация о заказе товара, призыв приобрести

товар.

3) **эмотивная (эмоциональная)** – передача эмоций (чувств). В рекламных текстах – оценка качества товара.

4) **эстетическая** – подвид эмоциональной информации (оформление чувства прекрасного). Преимущественно содержится в художественном тексте, а также в рекламных текстах – игра слов, рифмы, аллюзии.

ТЕМА 5. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ: ПОНЯТИЕ, ОСНОВНЫЕ ГРУППЫ.

При описании процесса перевода переводческие трансформации рассматриваются как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. В зависимости от характера единиц исходного языка, переводческие трансформации подразделяются на *лексические* и *грамматические*. Кроме того, существуют также комплексные *лексико-грамматические* трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Лексические трансформации, применяемые в процессе перевода с участием различных иностранных языков и переводящих языков, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Лексико-грамматические трансформации включают: антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод), компенсацию.

Грамматические трансформации включают: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

2. Лексические приемы перевода.

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его - графическая форма (буквенный состав). Основными

способами в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. В немецко-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации: дифтонг -ei- в именах собственных передается как -ей-, например, названия городов Leipzig-Лейпциг, Meißen-Мейсен.

Транслитерация применяется прежде всего для воспроизведения в тексте перевода таких лексических единиц, как:

- имена и фамилии:

Erich Maria Remarque	Эрих Мария Ремарк
John Reed	Джон Рид

- многие географические названия:

Innsbruck	Инсбрук
Michigan	Мичиган

- названия улиц, площадей, театров, гостиниц, журналов, издательств, телекомпаний, предприятий, фирм, марок автомобилей и т.д.

Alexanderplatz	Александрплатц
BBC	Би-би-си
Ruhrgas AG	Рургаз АГ

- некоторые термины, реалии быта:

Computer	компьютер
Hamburger	гамбургер

Поскольку правила транслитерации время от времени меняются, большое значение имеет традиция передачи имен и названий, существующая для данной пары языков в настоящее время. Многие имена и названия имеют фиксированные в словарях, справочниках и энциклопедиях традиционные соответствия, которые не следуют современным правилам транслитерации. Ср.:

China	Китай
Mailand	Милан
Bayern	Бавария

Удвоение гласных обычно сохраняется: Aachen - Аахен. Удвоение согласных сохраняется между гласными и в конце слова: Dürrenmatt – Дюрренматт, Thomas Mann – Томас Манн, но не сохраняется в окончаниях на -mann: Thälmann – Тельман.

При обратной транслитерации русских собственных имен и названий восстанавливается исходная русская форма: Sa Rubeshom - «За рубежом». При транслитерации с других языков преобладает тенденция к транскрипции, в связи с чем желательно знать основные правила чтения по ведущим языкам мира. Это особенно важно в связи с тем, что в немецком языке иноязычные

названия заимствуются в их исходной форме. Ср.:

Time (англ.) «Тайм» (журнал)

В тех случаях, когда предполагаемый читатель не располагает достаточной фоновой информацией о данной реалии в переводе обычно вводятся поясняющие слова, указывающие на род или класс объекта.

Darüber berichtet die Welt. Об этом пишет газета «Вельт».

Die Straße führt zum Döllnsee. Эта дорога ведет к озеру Делльнзее.

Как показывают примеры, транслитерируемые названия в русском тексте чаще, чем в оригинале заключаются в кавычки. Следует также учитывать, что при переводе нередко меняется модель слова или выражения с транслитерируемым названием:

das Herder-Institut	институт имени Гердера
das Schiller-Denkmal	памятник Шиллеру
die Reinbrücke	мост через Рейн

Реалии русского языка при переводе восстанавливаются в их исходном виде. При этом введенная для немецкого читателя фоновая информация, избыточная с точки зрения русского читателя, нередко опускается.

auf der russischen Halbinsel Kamtschatka

на Камчатке

in der Zeitung «Prawda»

в «Правде»

Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в переводящем языке. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводящем языке, копирующего структуру исходной лексической единицы. Этот способ применяется, когда реалия не подлежит обязательной транслитерации и когда перевод в достаточной степени передает содержание реалии:

Bundespräsident федеральный президент

Jugendsenator сенатор по делам молодежи

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и

модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица переводящего языка - входящее в нее видовое понятие:

Langsam **isst** Sophie. Sie isst alles auf, Софи **обедает** не спеша.

was sie bekommt. Съедает все, что подали.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в переводящем языке отсутствует слово со столь широким значением. Так, немецкое существительное das Ding имеет очень абстрактное значение и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: *вещь, предмет, дело, факт, случай, существо* и т.д.

Генерализацией называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

Der Gast **fliegt** morgen nach Paris. Завтра гость **отбывает** в Париж.

Mädchen und Jungen молодежь

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам иностранного языка: der Fuss - нога и т.д.

Модуляцией, или смысловым (логическим) развитием называется замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Практически речь идет о заменах в рамках отношений: причина-следствие, процесс-результат, часть-целое, субъект деятельности-инструмент-продукт деятельности, предмет-его функции-его свойство и т.п.:

Fürsorge für junge **Ehen** забота о молодых семьях

Anordnung über постановление о полной

die volle Schulgeldfreiheit **отмене платы за обучение**

3. Грамматические приемы перевода.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригина-

ла преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в исходном языке и переводящем языке существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

Mein Freund wohnt in Moskau. - Мой друг живет в Москве.

При переводе с немецкого языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц.

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка. Членение приводит либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное синтаксической структуры, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в переводящий язык:

Dieser Prozess ist nicht Resultat einer freien Entscheidung der Bauern, sondern ergibt sich aus dem Zwang der Verhältnisse, aus dem Wirken der ökonomischen Gesetze der kapitalistischen Produktionsweise. (одно

простое предложение с однородными сказуемыми).

Этот процесс вовсе не следствие свободного решения крестьян. Он обусловлен действием экономических законов капиталистического способа производства (два простых предложения).

Нам уже известно, что для немецких газетно-информационных сообщений характерно стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры. Для стиля русской прессы более характерно стремление к относительной краткости предложений, содержащих информационные материалы.

Объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное:

Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. Denn 8,7 Millionen Werktätige gehören Ihnen an (два простых предложения).

Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах

oft eine offene Aggression einen Krieg verhindern	нередко неприкрытая агрессия не допустить войны
--	--

Лексическое развертывание (экспликация, или описательный перевод), т.е. использование вместо слова - словосочетания с тем же основным значением (это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящий язык. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность.

Darüber **streitet** man immer noch heftig.

Об этом все еще **ведутся** острые **споры**.

die **Pflege** der Kultur

бережное

отношение к культуре

Лексическое свертывание, т.е. использование вместо словосочетания - слова без существенного изменения значения:

Der Titel des Referats **heißt** ...

Доклад **озаглавлен** ...

arme

Leute

бедняки

zum Ausdruck kommen

выразить

Компенсация - это способ перевода, при котором часть содержания, утраченная при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой.

Frieden ist ein **Grundgebot** unserer Zeit.

Мир – **настоятельное требование** нашего времени.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите типы переводческих трансформаций

- A. das Calciumcarbid - карбид кальция
das Ferrit - феррит

das Helium - гелий
das Kaolin - каолин
die Diffusion - диффузия
die Temperatur - температура
die Polarität - полярность
der Impuls - импульс
der Injektor - инжектор
dissoziieren - диссоциировать

B. der Baustellenschweißer - сварщик-монтажник
die Belastungsgeschwindigkeit – скорость нагружения
die Drahtrolle - моток проволоки
das Explosionsschweißen – сварка взрывом
der Auslastungsfaktor - коэффициентнагрузки
die Änderungsdaten - изменение данных
das Befehlssatz - набор команд
die Schweißerausbildung - обучение сварщика
das Auftragschweißen -сварка наплавкой
die Bildwiederholfrequenz - частота обновления кадров
der Laufzeitfehler - ошибка этапа выполнения
B der Accelerator - ускоритель
der Adapter - переходник
die Software – программно еобеспечение
die User - пользователь
künstliche Intelligenz - искусственный интеллект

2. Перевод текстов разных функциональных стилей.

Перевод текстов инструкции

I. Переведите текст. Дайте внешние сведения о тексте.

Dieses Gerät ist nicht wasserdicht. Zur Vermeidung der Gefahr von Brand und Stromschlag keine Behälter mit Flüssigkeiten (z.B. Blumenvasen und –töpfe) in die Nähe des Gerätes bringen und dieses vor Tropfwasser, Spritzwasser, Regen und Nässe schützen.

Das Blitzsymbol in einem Dreieck weist den Nutzer darauf hin, dass eine Berührungsgefahr mit nicht isolierten Teilen im Geräteinneren, die eine gefährliche Spannung führen, besteht. Die Spannung kann so hoch sein, dass sie die Gefahr eines elektrischen Schlags bei Personen birgt.

Achtung: Um sich nicht der Gefahr eines elektrischen Schlags auszusetzen, dürfen Sie nicht den Deckel (oder die Rückseite) entfernen. Im Geräteinneren befinden sich keine vom Nutzer reparierbare Teile. Überlassen sie Reparaturen dem qualifizierten Kundendienst.

II. Переведите текст. Проанализируйте текст с точки зрения лексического наполнения.

Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw. auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Haushaltsmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw. der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen zu fördern.

Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät auf umweltfreundliche Weise recyceln können.

Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden und die Bedingungen des Verkaufsvertrags konsultieren. Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Gewerbemüll entsorgt werden.

III. Смоделируйте текст подобного жанра на русском языке

Перевод словарных статей

I. Переведите тексты словарных статей. Проанализируйте тексты с точки зрения лексического наполнения.

Kantate, die; -, en (lat.) – mehrteiliges, von Instrumenten begleitetes Gesangstück für eine Solostimme oder Solo- und Chorstimme

Mediation, die; -, en (lat.) – Vermittlung eines Staates in einem Konflikt zwischen anderen Staaten; Vermittlung zwischen Streitenden

Rektifikation, die; -, en – *veraltet für* Berichtigung; *Chemie* Reinigung durch wiederholte Destillation; *Math.* Bestimmung der Länge einer Kurve

Synästhesie, die; -, ien (griech.) – *Med.* Miterregung eines Sinnesorgan bei Reizung eines andern; *Stilk.* sprachliche Verschmelzung mehrerer Sinneseindrücke

II. Смоделируйте тексты подобного жанра на русском языке.

Перевод художественных текстов

I. Переведите текст. Дайте внешние сведения о тексте.

Er sah auf die Uhr. Halb sechs. Er würde spät gekommen. Sie würde zu Hause auf ihn warten und ihn fragend ansehen. Wo bist du gewesen? Sie hatte ihn anrufen können, er hatte sein Handy nicht

mitgenommen. Sie würde auch fragen, warum er sein Handy nicht mitgenommen hatte.

Er musste etwas tun, anrufen, jetzt sofort und sagen, dass er sich verspätet hatte. Das würde sie beruhigen.

Er sah eine Telefonzelle, ging hinein und wählte. Während es klingelte, überlegte er, was er sagen sollte.

Einkaufen? Aber was sollte er eingekauft haben?

Sport? Dann würde er jetzt anders aussehen, vor allem hätte er eine Tasche unterm Arm, wenn er nachher nach Hause käme.

II. Переведите текст. Проанализируйте текст с точки зрения лексического наполнения.

Es war ein Sonntag im Dezember, die Sonne schien und ich hängte gerade die Wäsche auf. Ich weiß, Sonntag ist dafür nicht der richtige Tag. Man sollte Besseres zu tun haben, vor allem, wenn die Sonne scheint. Aber so sind die Sachen schnell trocken. Und wenn ich sowieso am Schreibtisch sitze, dann kann ich auch gleich waschen.

Als der Lärm der Waschmaschine aufgehört hatte, war ich froh, einen Grund zu haben, die Arbeit zu unterbrechen und auf die kleine Dachterrasse zu gehen. Plötzlich das Licht der weißen Wintersonne, viel wärmer, als man drinnen gedacht hatte. Und endlich diese Ruhe über den Dächern. Denn unter der Woche ist das Haus eine laute Baustelle, seit Monaten wird hier renoviert. Herrlich, dachte ich, nachher werde ich draußen essen. Durch das Eisengeländer bemerkte ich meine alte Nachbarin. Frau Zach saß, barfuß in schäbigen Pantoffeln, in der Sonne und hatte ihr Nähzeug auf dem Schoß. Ich sah sie nicht oft. Wenn ich ihr auf der Terrasse oder im Treppenhaus begegnete, blickte sie mich immer überrascht an und grüßte nur kurz zurück.

III. Смоделируйте текст подобного жанра на русском языке.

Перевод газетно-журнального информационного текста.

I. Переведите текст. Дайте внешние сведения о тексте.

Interkulturelle Begegnung gibt es an vielen Orten in Deutschland. Bei Nachbarschafts- und Stadtteilstesten, auf Sportplätzen, in Jugendzentren, am Arbeitsplatz, in Schulen und Kindergärten. Trotzdem wird immer deutlich: Begegnung allein schafft noch kein Miteinander. Darum engagieren sich viele Menschen und Institutionen deutschlandweit für das interkulturelle Zusammenleben. Sie sind die Wegbereiter für ein besseres gegenseitiges Verständnis und stärken so das „Wir-Gefühl“ im Alltag. Wie viele Projekte und Initiativen es lan-

desweit gibt, weiß niemand genau. Nur eines ist sicher: Ihre Zahl geht in die Tausende. Ein Beispiel ist die Hamburger Körper-Stiftung.

II. Переведите текст. Проанализируйте текст с точки зрения лексического наполнения.

Hohe Benzinpreise, zeitraubende Staus, nervende Parkplatzsuche. Darauf reagiert Philipp Kuss völlig entspannt: „Darüber rege ich mich nicht auf.“ Der 26 Jahre alte Banker aus Frankfurt-am-Main besitzt kein Auto, er schwört auf sein Fahrrad. Jeden Morgen steigt er auf sein Mountainbike und radelt ins Büro – mit Anzug und Krawatte. Praktisch: Von seiner Haustür aus führt er Radweg direkt zur Deutschen Bundesbank. Während sich die vielen Autos durch den zähen Frankfurter Berufsverkehr quälen, radelt Kuss relaxt zur Arbeit. Für die rund fünf Kilometer braucht er gut 20 Minuten. „Das Fahrrad ist für mich die schnellste und eine gesunde Variante, um ins Büro zu kommen. Und die günstigste ist es sowieso,“ sagt Kuss.

III. Смоделируйте текст подобного жанра на русском языке.

Перевод искусствоведческого текста

I. Переведите текст. Дайте внешние сведения о тексте.

„Wir sind“, sagte die Schauspielerin Iris Berben kürzlich in einem Interview, „mit der Geschichte noch nie fertig. Je älter ich werde, desto mehr Fragen habe ich.“ Die Historie und der deutsche Film – das ist eine äußerst fruchtbare Verbindung. Es ist fast schon ein ehernes Gesetz in der Filmbranche: Sobald sich Regisseure, Drehbuchautoren und Schauspieler aus Deutschland daran machen, Themen aus der Geschichte auf die Leinwand zu zaubern, kommt Großes dabei raus... „Es kommt der Tag“ heißt die Produktion... „Als ich das Buch gelesen hatte, war mir sofort klar, dass ich diese Rolle spielen möchte. Das hat wohl auch viel damit zu tun, dass die Geschichte auf eine sehr differenzierte Art und Weise erzählt wird“.

II. Переведите текст. Проанализируйте текст с точки зрения лексического наполнения.

Die „Geschichte aus einem versunkenen Land“, so heißt „Der Turm“ (Suhrkamp) im Unterteil, erzählt – knapp 1000 Seiten lang – von den letzten sieben Jahren der DDR bis zum Mauerfall. Uwe Tellkamp begleitet in verschränkten Erzählsträngen die Angehörigen dreier Generationen, die auf die Revolution von 1989 zutreiben. Die „Süddeutsche Zeitung“ schrieb: „So wie wir heute die Welt des Bürgers mit den Augen Thomas Manns sehen, werden spätere Generationen in Tellkamps Roman Erstarrung und Implosion der DDR nacherleben können.“ Der Autor, 1968 in Dresden geboren, hat seine prägenden

Jugendjahre in der DDR erlebt. Später studierte er Medizin, was ihm in der DDR verboten worden war, entschied sich dann aber doch fürs Schreiben.

III. Смоделируйте текст подобного жанра на русском языке.

Перевод текста проповеди

I. Переведите текст. Дайте внешние сведения о тексте.

Ich kann immer zu Ihm kommen, egal was ich für Fehler gemacht habe, denn Jesus ist ja am Kreuz genau dafür gestorben – für meine Schuld. Gott war also treu, selbst in der Zeiten, in denen ich meilenweit von Ihm entfernt war. Er ist wie ein treuer Freund stets an meiner Seite geblieben und hat all die Jahre Geduld gehabt zu warten, bis mir eines Tages klar werden würde, dass ich einzig und allein Seine Liebe und Geborgenheit brauche. Viele Menschen vertrauen Gott nicht, und deswegen erleben sie auch nicht, was Gott treu ist. Sie denken, dass Gott treu ist. Sie denken, dass Gott ein strenger alter Mann ist, der uns immer nur bestrafen will. Aber in der Bibel heißt es, dass Gott die Menschen liebt und sich wünscht, dass sie zu Ihm sprechen und Ihm vertrauen: „*Die auf den Herrn schauen, werden strahlen vor Freude*“, Psalm 34,6.

II. Переведите текст. Проанализируйте текст с точки зрения лексического наполнения.

Wir können uns nicht selber das Leben schenken. So ist auch unser neues Leben ein Geschenk von Gott. „*Eure Rettung ist wirklich reine Gnade, und ihr empfangt sie allein durch den Glauben. Ihr selbst habt nicht dazu getan, sie ist Gottes Geschenk. Ihr habt sie nicht irgendein Tun verdient; denn niemand soll sich mit irgendetwas rühmen können. Wir sind ganz und gar Gottes Werk. Durch Jesus Christus hat er uns so geschaffen, dass wir nun Gutes tun können. Er hat sogar unsere guten Taten im Voraus geschaffen, damit sie nun in unserem Leben Wirklichkeit werden.*“ (Epheser 2, 8-10)

Vor Gott brauchen wir keine Angst mehr zu haben und ihn als unseren Richter fürchten. Fürchten müssen ihn nur die Menschen, die ihn nicht durch Jesus zum Vater haben. Wir sollten Gott aber mit Achtung und demütiger Ehrfurcht begegnen.

III. Смоделируйте текст подобного жанра на русском языке.

Перевод текстов делового общения

1. Прочитайте текст делового письма, переведите

его.

1) MORAG CORPORATION
25776 Schlichting

2) Ihr Zeichen:
Gartenstraße 4
Ihre Nachricht vom:
Unser Zeichen: PD-WA
Telefon: 069 1234-56
Telefax: 069 1234-78

3) Anfrage Büromaterial

4) Datum: 28.01.2006

5) Sehr geehrter Herr Sasse,

6) Sie wurden uns als zuverlässiger und preiswerter Lieferant von Büromaterial empfohlen. Wir sind ein Dienstleistungsunternehmen mit vierzig Mitarbeitern und benötigen regelmässig größere Mengen folgender Büroartikel:

- Kopierpapier
- Toner für drei CANON-Kopierer
- Patronen für Tintenstrahldrucker
- Disketten und CD-Rohlinge
- Kungelschreiber, Bleistifte, Textmarker und Folienstifte

Bitte teilen Sie uns schriftlich mit, ab welcher Liefermenge und für welche Positionen Sie Mengenrabatt gewähren können. Die Lieferung muss innerhalb von 24 Stunden und frei Haus erfolgen.

7) Herzlichen Dank für Ihr kurzfristiges und verbliches Angebot.

8) Volker Sternberg, Geschäftsführer

9) Anlage
Einkaufsbedingungen

2. Найдите подходящий русский эквивалент содержания делового письма.

Die Ware wird im Januar 19. geliefert. Als Datum der Lieferung gilt das Datum des Stempels der Grenzstation der BRD auf dem Ei-

senbahnfrachtbrief, welcher

bestätigt, dass die Ware die BRD- Grenze passiert hat. Der Verkäufer ist berechtigt, die Ware nach Vereinbarung mit dem Käufer vorfristig zu liefern. Die Ware wird genau in 10- Tonnen- Waggonpartien geliefert.

a)-сроки платежа товара
c)сроки приема товара

b)- сроки поставки товара

Ablehnung von Bestellungen

Eisenwaren Giesen & Co

Herrn Paul Kaiser

Hohestraße 45

42477 Radevormwald

Ihr Auftrag vom 23.07.2006

Datum: 27.07.2006

Sehr geehrter Herr Kaiser,

Ihre Bestellung über 200 Bohrkopfsortimente können wir leider zu diesen Bedingungen nicht ausführen. Unser Angebot vom 20/03/2006 sieht 10% Rabatt bei Abnahme von 250 Sortimenten vor. 200 Sortimente mit 15% Rabatt lässt unser enger Kalkulationsrahmen leider nicht zu.

Unser äußerstes Angebot sind 250 Sortimente mit 15% Rabatt. Alle anderen Konditionen bleiben davon unberührt. Dürfen wir liefern? Wir bitten um Ihre Bestätigung.

Mit freundlichen Grüßen.

3. Составьте письменную аннотацию к следующему деловому письму.

Exportpreisliste

Sehr Geehrter Herr X.,

die Firma S., die ich vertrete, hat mir in diesen Tagen einige Säcke Musterkaffee geschickt, die Proben der neuen Ernte enthalten. Mit 5-kg-Postpaketen habe ich die folgenden Sorten an Sie abgesandt:

D.4: Völlig übereinstimmend mit der vorigen Ernte. Nach den letzten Nachrichten aus Guatemala hat sich unsere dortige Firma die gesamte Ernte dieser Sorte sichern können. Sie empfiehlt uns besonders den Verkauf dieser Sorte.
N.3.: Dies ist eine mittlere Qualität, die in Ihrem Absatzgebiet sicher

gute Aufnahme finden wird. Die Qualität ist einwandfrei, sowohl als Rohkaffee als auch zubereitet. Bitte, informieren Sie mich so schnell wie möglich über die Verkaufsmöglichkeit-

Ten für diese Sorten. Danke.

Mit freundlichem Gruß.

A.W.

Sehr geehrte Herren,
wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 10.02.19... und freuen uns, dass Sie sich für unsere Projektionsapparate interessieren. Als Drucksache senden wir Ihnen Prospektmaterial über alle Geräte, die wir zur Zeit liefern. Die Preise sind in der beiliegenden Exportpreisliste enthalten. Sie verstehen sich FOB deutscher Hafen oder Flughafen, einschließlich Verpackung. Preisänderungen behalten wir uns vor. Unsere Zahlungsbedingungen lauten: Bei Erstaufträgen Eröffnung eines unwiderruflichen Akkreditivs zu unseren Gunsten, zahlbar bei der Dresdner Bank in München; bei Nachbestellungen und Angabe von Referenzen Kasse gegen Dokumente durch eine Bank an Ihrem Wohnort. Wir hoffen, bald einen Probeauftrag von Ihnen zu erhalten, den wir prompt und sorgfältig erledigen werden.
Mit freundlichen Grüßen

Anlage

Exportpreisliste

4. Найдите подходящий русский эквивалент содержанию делового письма.

Die Qualität der Ware soll folgenden Bedingungen entsprechen: Die Qualität der gelieferten Ware soll durch das Qualitätszertifikat (bzw. Analyse) des Herstellers bestätigt werden.

A-упаковка товара B-качество товара C-поставка товара

5. Übersetzen Sie ins Russische.

Reklamation

Beschwerde Liefertermin

Unser Auftrag vom 15. September 2002

Sehr geehrter Herr Krause,
trotz Ihrer Auftragsbestätigung vom 17. September 2005 haben Sie die Ware nicht wie vereinbart am 25. September 2005 geliefert.

Ich fordere Sie hiermit auf, den Auftrag zum 30. September 2005 auszuführen. Halten Sie diesen Termin nicht ein, werde ich vom Vertrag zurücktreten und gleichzeitigen Schadenersatz geltend machen.

Ich hoffe, dass dies nicht nötig sein wird.
Freundliche Grüße
Michael Schneider, Geschäftsführer

6. Составьте письменную аннотацию к следующему деловому письму.

Korrespondenz.

1. Sehr geehrte Herren,
wir sind Hersteller von Spezialmaschinen für die Holzbearbeitung und möchten gerne mit Firmen in Russland in Verbindung treten, die Bedarf an solchen Maschinen haben. Um Ihnen einen Überblick über unser Fertigungsprogramm zu geben, legen wir einige Prospekte bei. Wir sind seit über 50 Jahren auf die Herstellung von Holzbearbeitungsmaschinen spezialisiert und verfügen über große Erfahrung auf diesem Gebiet. Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns russische Firmen nennen würden, die sich für unsere Erzeugnisse interessieren. Wir werden uns dann direkt an diese Firmen wenden. Mit freundlichen Grüßen.

Anlage

Prospekte

2. Zusammenarbeit

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir haben erfahren, dass sie in letzter Zeit eine Reihe neuer Erzeugnisse auf den Markt gebracht haben, und wir können uns vorstellen, dass eine Geschäftsverbindung zwischen Ihnen und uns für beide Seiten vorteilhaft wäre.

Als ein Unternehmen, das seit vierzig Jahren auf kosmetische Erzeugnisse spezialisiert ist, können wir auch Ihre Produkte in beträchtlichem Umfang absetzen. Sind sie an einer langfristigen Zusammenarbeit interessiert? Bitte schicken Sie uns eine Musterkollektion und Ihre Preisliste. Danke. Mit freundlichem Gruß.

7. Найдите подходящий русский эквивалент содер-

жанию делового письма.

Die Firma „X“, Frankfurt/Main, nachstehend VERKÄUFER genannt, einerseits, und die Firma „N“, Moskau, nachstehend KÄUFER genannt, andererseits, haben diesen Vertrag wie folgt abgeschlossen.
А-договор В-делка С-встреча

8. Übersetzen Sie ins Russische. Merken Sie sich den Gebrauch der Klischeausdrücke in Sätzen.

Sehr geehrte Damen und Herren,

vielen Dank für Ihr Angebot mit Muster. Das Muster entspricht qualitativ voll unseren Vorstellungen.

Wir bestellen zur Lieferung in der 5. Kalenderwoche:

von Artikelnummer ... 750 Stück ...

Einzelpreis ... ausschließlich MwSt

Frei unser Lager in ..., ... Straße ...

Zahlung innerhalb 30 Tagen ab Lieferung mit 2% Skonto

Bitte bestätigen Sie unsere Bestellung.

Mit freundlichen Grüßen

9. Составьте письменную аннотацию к следующему деловому письму.

Korrespondenz.

Sehr geehrte Herren,

Wir beziehen uns auf unseren bisherigen Briefwechsel zu dem Projekt einer Gasreinigungsanlage für Ihr Werk in Russland und senden Ihnen als Anlage unseren Betragsentwurf mit der Bitte, diesen zu prüfen.

Wir hatten ihnen mit unserem Schreiben vom 18. September eine Besprechung der Vertragspunkte in Moskau vorgeschlagen. Mit Ihrem Fernschreiben vom 20. September waren Sie mit diesem Vorschlag einverstanden und als Termin den 2. Oktober genannt. Wir sind mit diesem Termin einverstanden.

Unser Herr Arnold, wird am 1. Oktober nachmittags 16.30 Uhr mit Lufthansa Flug 112 in Moskau eintreffen. Wir haben bereits ein Zimmer für ihn im Hotel „JB grad“ reserviert. Herr Arnold wird also am 2. Oktober morgens gegen 9.00 Uhr ins Büro kommen.

Mit freundlichen

Grüßen

Anlage: Betragsentwurf

УПРАЖНЕНИЯ НА ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Text 1

Прочитайте текст, переведите его, сделайте переводческий анализ текста.

Ein verbessertes Autobauteil entsteht

Im Autobau werden die verschiedensten Werkstoffe eingesetzt. Bei den Metallen führen Stähle, gefolgt von Aluminium und in zunehmendem Maße Magnesium. Gern wird das Argument reduzierten Gewichts und der damit verbundenen Benzineinsparung angeführt. Doch zuvorderst geht es darum, welche Metalle zu welchem Preis verfügbar sind und welche Fertigungstechnologien die Industrie etabliert. Magnesium bietet den Vorteil, dass es auch zu komplexen Bauteilen mit filigranen Strukturen vergossen werden kann. Weniger Schraub-, Niet- und Schweißverbindungen sind nötig, wodurch sich die Anzahl der Produktionsschritte reduziert. Dies zeigt die wirtschaftsorientierte strategische Allianz »Magnesium-Leichtbau« am Beispiel eines Instrumententafelträgers, der bereits im neuen Opel Vectra mitfährt. Fünf Fraunhofer-Institute bündeln ihr Know-how, um eine Führungsposition in diesem Technologiesektor zu erreichen.

Wie die Bezeichnung bereits andeutet, nimmt ein Instrumententafelträger alle Anzeigen und Geräte der Fahrzeugkonsole in sich auf. Er überspannt fast die gesamte Breite des Autos, doch Kunststoffverkleidungen verbergen ihn weitgehend. Soll ein solches Teil aus Magnesium gegossen werden, müssen bereits in der Entwicklung die unterschiedlichsten Aspekte genau durchdacht werden, die später im Einsatz auftreten. Je nach Bauteil und Anwendung sind dies: thermische Ausdehnung, Korrosion, Festigkeit und Crashverhalten. Solche Fragen werden nicht nur am realen Objekt untersucht, sondern stets von Computersimulationen begleitet. Wegen der Länge des Trägers und seiner Nähe zu den Insassen, spielt die Crashesicherheit eine große Rolle. Alle auftretenden Belastungen, die Lage der Schraubverbindungen zur Karosserie und die Eigenschaften des Werkstoffs müssen in den Computer übertragen werden. Er simuliert, wie sich das Bauteil verformt - wann und wo es schließlich bricht. »Dabei müssen wir berücksichtigen, dass seine mechanischen Eigenschaften nicht überall gleich sind«, betont Silke Sommer vom Fraunhofer-Institut für Werkstoffmechanik IWM. »Dies hängt mit unterschiedlichen Wandstärken und vorgegebenen Parametern beim Gießen zusammen.«

Reale Versuche, in denen ein schweres Pendelgewicht gegen das Bauteil knallt, sind die Nagelproben. Waren die Prognosen richtig oder muss etwas in den Berechnungen modifiziert werden? Haben die Simulationen den Test bestanden, können sie auf andere Bauteile angewendet werden.

Text 2

Прочитайте текст, переведите его, сделайте переводческий анализ текста

Die Anwendung der Wachstumsregel

Auch Autobauteile werden stark belastet. Damit eine Motoraufhängung lange hält und unter extremer Belastung nicht bricht, verstärkte man bisher ihre Schwachstellen mit mehr Material. Dies erhöhte das Gewicht und die Materialkosten. Schwere Autos liegen aber auf Grund ihres mit zunehmendem Gewicht ansteigenden Benzinverbrauchs genauso wenig im Trend wie hohe Materialkosten.

Lothar Harzheim wendet seine Forschungserkenntnisse an, die er zuvor am Forschungszentrum Karlsruhe gewonnen hat. „Wenn wir zum Beispiel Knochen oder Bäume studieren, dann sind das - mechanisch gesehen - Bauteile. Und was machen die biologischen Kraftträger, damit sie genau die Form haben, die sie so stabil macht? Sie wachsen dort mit einer Regel rein.“ Also simulierte man bei Opel das Wachstum von Autobauteilen im Rechner und erhielt eine optimale Form. Die Bauteile, die daraus entstanden sind, haben eine bis zu viermal höhere Lebensdauer, ein bis zu 20 Prozent geringeres Gewicht und bis zu 50 Prozent geringere Spannung als konventionell entwickelte.

Die Anwendung der Wachstumsregel unterscheidet sich von den anderen Verfahren der Bionik. Harzheim kopiert nicht in der Natur vorgefundene Phänomene, sondern simuliert ihre Entstehung mit Hilfe der Regel. Während die Haifischhaut an Flugzeugen das Original der Natur lediglich möglichst genau reproduziert, gibt es für die Motoraufhängung keine natürliche Entsprechung. Die Gemeinsamkeit zwischen Knochen und technischem Bauteil besteht im Prinzip, nach dem beide aufgebaut sind, um ihre Funktion optimal zu erfüllen. „Der Wachstumsregel ist es egal, was wir mit ihr machen“, sagt Harzheim. Dadurch ist man flexibel und „kann das Verfahren auf fast alle Prozesse in der Natur anwenden und in die Praxis umsetzen“.

Die Vorteile der Natur

Das Verfahren hat auch Nachteile. „Die Wachstumsregel kennt keine Fertigungsprozesse“, das heißt der Baum oder Knochen wächst

in den verschiedensten Formen. Die Autobauteile können nur mit vorhandenen Vorfahren hergestellt werden, die auf bestimmte Formen beschränkt sind. Die Kosten wären zu hoch, wenn für jedes neue Ergebnis auch ein neues Herstellungsverfahren geschaffen werden müsste. Einige Ergebnisse können somit nicht realisiert werden.

Bionik ist am Ende billiger

Das Verfahren schlägt sich nicht unmittelbar auf die Produktionskosten nieder, sondern auf die Entwicklungskosten. „Wenn sie kein Optimierungsverfahren einsetzen - gerade bei solchen Motorhaltern - und konstruieren ihn so, ohne ihn nach dem neuen Verfahren zu berechnen, dann müssen sie ihn testen. Wenn sie Pech haben, ist er nicht okay. Und dann kommen die Kosten erst auf sie zu.“ Die Testphase für das Wachstumsregelverfahren hat schon die Natur übernommen.

Allerdings ist der „Vorlauf der Fahrzeuge zum Teil ziemlich hoch, und es dauert lange, bevor solche Teile ins Fahrzeug kommen“. Der Kunde sollte sich also nicht wundern, wenn er in seinem neuen Opel nicht nur Leichtbauteile findet. Dies wird sich in den nächsten Jahren ändern. Dann sieht er den Vorteil unmittelbar, wenn er tankt. Das war auch die Absicht Harzheims, denn „eigentlich wollen wir ja die Gewichtsreduktion haben, um den Spritverbrauch runterzukriegen“.

Text 3

Прочитайте текст, переведите его, сделайте переводческий анализ текста

Hitze im Büro: Vorbeugen statt schwitzen! Nach der neue Arbeitsstättenregel ASR AR.5 können Beschäftigte auch bei Lufttemperaturen in Arbeitsräumen über +35 °C weiter tätig sein, vorausgesetzt der Arbeitgeber ergreift geeignete Schutzmaßnahmen. Die Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin (BAuA) hat Tipps gegen Hitzebelastung am Arbeitsplatz zusammengestellt. Das Lüften des Arbeitsraums sollte in die frühen Morgenstunden verlegt werden.

»Am effektivsten ist es, wenn man die gegenüberliegenden Fenster oder Türen öffnet«, weiß Dr. Kersten Bux, Klimaexperte der Bundesanstalt für Arbeitsschutz und Arbeitsmedizin (BAuA). Statt heißer Mittagsluft strömt so kühle Nachtluft in den Raum. Wenn im Büro eine Klimaanlage installiert ist, sollte diese dennoch nicht überstrapaziert werden. Denn ist die Temperaturdifferenz nach draußen zu groß, droht beim Gang ins Freie ein Hitzekollaps. Mehr als sechs Grad sollte die Raumlufttemperatur daher nicht unter der Außenlufttemperatur liegen.

Neue Arbeitsstättenregel ohne Rechtsanspruch auf Hitzefrei

In der im Juni 2010 bekannt gemachten Arbeitsstättenregel ASR A3.5 ist für Außenlufttemperaturen von über +26 °C ein Stufenmodell mit Schutzmaßnahmen für die Beschäftigten enthalten. Demnach können Beschäftigte bei Lufttemperaturen in Arbeitsräumen in den Stufen bis +30 °C bis +35 °C und auch darüber hinaus dort weiter tätig sein, vorausgesetzt der Arbeitgeber ergreift geeignete Schutzmaßnahmen. »Trotz dieser neuen Regelungen gibt es für Beschäftigte keinen direkten Rechtsanspruch auf zum Beispiel klimatisierte Räume oder 'Hitzefrei!«, erklärt Dr. Kersten Bux. »Der Arbeitgeber muss im Rahmen der Gefährdungsbeurteilung Maßnahmen ergreifen, um die Auswirkungen hoher Temperaturen zu mildern. Schließlich steigen mit der Temperatur die körperliche Beanspruchung und die Unfallgefahr, während Konzentration und Leistungsfähigkeit sinken.

Notfalls muss sich der Angestellte also mit anderen Mitteln gegen die Hitze behelfen. Generell sollten unnötige Wärmequellen wie Drucker, Scanner und Kopierer nicht im Arbeitsraum platziert oder zumindest ihr Gebrauch eingeschränkt werden. Ein beliebtes Mittel, der Hitze in Büros beizukommen, ist das Aufstellen eines Tischventilators. Doch diese Methode ist nicht uneingeschränkt zu empfehlen: »Das Geräusch des Ventilators kann in Gruppen- oder Großraumbüros andere Kollegen stören«, sagt Dr. Kersten Bux. »Außerdem besteht durch den starken Luftstrom die Gefahr, einen 'steifen Hals' zu bekommen.« Besser: Rollos oder Markisen nutzen, um die Sonne auszusperren.

Notfalls muss sich der Angestellte also mit anderen Mitteln gegen die Hitze behelfen. Generell sollten unnötige Wärmequellen wie Drucker, Scanner und Kopierer nicht im Arbeitsraum platziert oder zumindest ihr Gebrauch eingeschränkt werden.

Text 4

Прочитайте текст, переведите его, сделайте переводческий анализ текста

Ein beliebtes Mittel, der Hitze in Büros beizukommen, ist das Aufstellen eines Tischventilators. Doch diese Methode ist nicht uneingeschränkt zu empfehlen: »Das Geräusch des Ventilators kann in Gruppen- oder Großraumbüros andere Kollegen stören«, sagt Dr. Kersten Bux. »Außerdem besteht durch den starken Luftstrom die Gefahr, einen 'steifen Hals' zu bekommen.« Besser: Rollos oder Markisen nutzen, um die Sonne auszusperren.

Leichte Kleidung verhindert Hitzestau.

Die Arbeitszeiteinteilung sollte an die sommerlichen Bedingungen angepasst werden. Wer es einrichten kann, beginnt seinen Arbeitstag im Rahmen von Gleitzeitvereinbarungen im Sommer früher

und genießt am Nachmittag ein paar heiße Sonnenstunden statt bei der Arbeit dann im Grünen. »Körperlich schwere Arbeiten sollte man in den heißen Stunden vermeiden oder reduzieren und immer wieder kurze Ruhepausen einlegen«, rät BAuA-Experte Dr. Kersten Bux. Oft haben schon zehn Minuten Pause an einem kühlen Ort einen enormen Effekt auf die Leistungsfähigkeit.

Wenn der Chef den Krawattenzwang auch im Hochsommer nicht lockern will, kann helle, luftdurchlässige und locker sitzende Kleidung den größten Wärmestau verhindern. Leichtes Schuhwerk ist auch in bürotauglicher Form erhältlich. Für eine Abkühlung zwischen durch kühles Wasser über die Handgelenke fließen lassen. Das ist einfach und effektiv.

Kaffee schadet nicht – Wasser ist zu empfehlen

Gerade im Sommer ist es wichtig, ausreichend Flüssigkeit zu sich zunehmen. Zwei bis zweieinhalb Liter pro Tag werden im Normalfall empfohlen. »Bei körperlicher Arbeit, aber auch bei Hitze erhöht sich der Bedarf«, sagt Dr. Kersten Bux. Wichtig ist, rechtzeitig vor dem Durst zu trinken und die Menge gleichmäßig über den Tag zu verteilen. Kühle aber nicht »eiskalte« Flüssigkeiten löschen den Durst am besten. Besonders geeignete Getränke sind zum Beispiel Trink- und Mineralwasser mit wenig Kohlensäure, Kräuter- und Früchtetees sowie verdünnte Fruchtsäfte. Sie ersetzen neben dem Wasser auch die durch das Schwitzen verloren gegangenen Elektrolyte und Mineralstoffe. Lange hielt sich die Mär, dass Kaffee entwässernd wirkt und daher im Sommer eher nicht zu empfehlen ist. Doch das geliebte Büroritual ist nicht in Gefahr: Mittlerweile hat sich nämlich herausgestellt, dass Kaffee in gewohnten Mengen genossen nicht dehydrierend wirkt.

Die hohen Temperaturen sollten sich auch auf dem Speiseplan widerspiegeln. Statt dem Kantinenschnitzel wandert im Sommer besser leichte Kost auf den Teller. Gut geeignet sind leichtverdauliche Obst- und Gemüsesalate sowie Kaltschalen. Wer auf Deftiges nicht verzichten will, kann auch nur eine halbe Portion verlangen. Als perfekter Snack für Zwischendurch ist die Banane ohne Konkurrenz. Sie liefert schnell Mineralstoffe und Energie.

ПРИЛОЖЕНИЕ А.

Математические знаки и их чтение

Знак	Чтение знака	Объяснения, примеры
1	2	3

%; (vH)	Prozent, vom Hundert, Hundertstel	3%
‰; (vT)	Promille, vom Tausend, Hundertstel	2‰
/	je, pro, in, für, auf	kg/m (kg je m) 10 W/cm (10 Windungen je cm)
...	bis usw. unbegrenzt	4 ... 7 (zwischen einschließlich 4 und einschl. 17) - если справа от ... нет цифры. Например: $\frac{1}{2} + \frac{1}{4} + \frac{1}{8} \dots = 1$
() [] { }	runde, eckige, geschweifte Klammer auf bzw. zu	$4(a+3b)$
, .	Komma; Punkt	Знак десятичных дробей. Например: 6,34 m; 1g $46,3 = 1.66\ 558$
+	plus, und	$a+b$, Addition – сложение
-	minus, weniger	$a-b$, Subtraktion - вычитание
1	2	3

· ×	mal, multipliziert	$6 \cdot 4$; 28×11 (× мало употребителен. Знак умножения при буквенном обозначении обычно опускается; вместо $a \cdot b$ пишут кратко ab). Multiplikation – умножение.
: /	geteilt durch, dividiert durch	$10 : 5$; $10/5$. Division – деление.
=	gleich	$3a + 2a = 5a$ $a \cdot a \cdot a = a^3$;
≡	identisch gleich	$59 \equiv 5 \pmod{6}$
≠	nicht gleich, ungleich	$1 \neq 2$
≈	angenähert, nahezu, gleich (rund, etwa), ungefähr gleich	$\lambda \approx 3,14$
~	asymptotisch gleich	$f(x) \sim \phi(x)$ означает: $f(x) - \phi(x) \rightarrow 0$ для $x \rightarrow \pm \infty$
<	kleiner als	$4 < 6$
>	größer als	$6 > 4$
≤	kleiner oder gleich, höchstens gleich	$x \leq 8$
≥	größer oder gleich, mindestens gleich	$x \geq 8$

1	2	3
∞	unendlich	$\operatorname{tg} 90^\circ = \infty$ (бесконечность)
$\sqrt{\quad}$	Wurzel aus	$\sqrt{9}=3$
	Betrag von; absolut genommen	Абсолютное значение или модуль комплексной величины или вектора. Например: $ -7 =7$; $ 3+4i =5$
a^2	die zweite Potenz der Zahl a; или: a – Quadrat или: a im Quadrat	Степень
a^3	die dritte Potenz der Zahl a; или: Kubus von a	
Δf	Delta (groß Delta) f	Весьма малое превращение функции
d	d	Знак дифференцирования
∂	∂ partiell	Знак частной производной
δf	Delta (klein Delta) f	Вариация функции

$f(x)$	f von x	Функция x ; например: $y=f(x)$
1	2	3
$f'(x)$	f Strich x	Производные 1-го, 2-го порядка функции
$f''(x)$	f zwei Strich x	
$f^n(x)$	f n Strich x	$f(x)$ по изменяемой x . Например: $y=x^2$; $y'=f'(x)=2x$ $y''=f''(x)=2$; $y'''=f'''(x)=0$
$\int f(x) dx$	Integral (über) $f(x) dx$	Неопределенный инте- грал
	parallel	Параллельные линии
↑↑	gleichsinnig parallel, parallele Strecken mit gleicher Orientierung	Параллельные одинаково направленные отрезки
↑↓	gegensinnig parallel, parallele Strecken mit entgegengesetzter Ori- entierung	Параллельные отрезки, направленные в противо- положные стороны
AB	Strecke AB	Отрезок прямой
AB	Bogen AB	Дуга
R	rechter Winkel	$R=90^\circ$. Прямой угол

→	gegen, nähert sich, strebt nach, konvergiert nach	$x \rightarrow a$, x стремится к a
lim	Limes	$\text{Lim } x = a$, т.е. a является пределом x
π	pi	$\pi = 3,14159\dots$
i		$i = \sqrt{-1}$. Мнимая единица
1	2	3
e		$e = 2,71828\dots$ Основание натуральных логарифмов.
log	Logarithmus (вообще)	$\text{aloga}^3 = 3$
lg	gewöhnlicher oder gemeiner Logarithmus	$\log x = 10 \log x$. Десятичный логарифм
ln	natürliches Logarithmus	$\ln x = e \log x$. Натуральный логарифм
ld	Zweierlogarithmus	$\text{ld } x = 2 \log x$. Логарифм при основании.
°	Grad	$1^\circ = 60'$ $1' = 60''$
'	Minute	Например: $32^\circ 15' 13,42'' \approx 32,2537^\circ$
''	Sekunde	
g	Neugrad	Знаки g , c , cc ставятся над числами.
c	Neuminute	

cc	Neusekunde	Обозначения градуса, сотых и тысячных градуса, секунды.
rad	Radiant	Радиан, т.е. угол дуги 1 при радиусе 1.
sin	Sinus	Тригонометрическая функция «синус» Например: $y = \sin x$
cos	Cosinus, Kosinus	Тригонометрическая функция «косинус»
tg, tan	Tangens	Тригонометрическая функция «тангенс»
1	2	3
ctg, cot	Cotangens, Kotangens	Тригонометрическая функция «котангенс»
arc sin	Arcussinus, Arkussinus	Обратная тригонометрическая функция «арксинус» Если $y = \sin x$, то $x = \text{arc sin } y$
arc cos	Arcuscosinus, Arkuskosinus	Обратная тригонометрическая функция «арккосинус» $Y = \arcsin 1$, т.е. y является дугой, соответствующей значению $\sin 1$.
arc tg, arc tan	Arcustangens, Arkustangens	
arc ctg	Arcuskotangens	
arc cot	Arkuskotangens	
grad	Grandient	grad Φ . Градиент

div	Divergenz	div $v = 0$. Дивергенция
rot	Rotation (Rotor)	rot x . Ротор

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андрианов, С.Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии // Тетради переводчика. / С. Н. Андрианов. – М.: Международные отношения, 2004. – 241 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н.Комиссаров. — М.: Высшая школа, 2005. — 250 с.
3. Прокольева, С.М. Механизмы создания фразеологической образности/ С.М. Прокольева. – М., 1996. – 306 с.
4. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика/Я.И. Рецкер. – М.: Просвещение, 2006. – 417 с.